



Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/1995/80
3 July 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

Основная сессия 1995 года
Женева, 26 июня - 28 июля 1995 года
Пункт 5е повестки дня

СОЦИАЛЬНЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ ВОПРОСЫ И ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА:
ДОКЛАДЫ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ, КОНФЕРЕНЦИЙ И СМЕЖНЫЕ
ВОПРОСЫ: УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ЖЕНЩИН

Доклад Совета попечителей Международного учебного и научно-
исследовательского института по улучшению положения женщин
о работе его пятнадцатой сессии

6. Третья региональная подготовительная конференция (Региональное подготовительное совещание высокого уровня Европейской экономической комиссии, 17-21 октября 1994 года) была созвана Европейской экономической комиссией (ЕЭК). Исполняющая обязанности Директора отметила четыре основных вопроса, вынесенных на рассмотрение конференции: а) положение стареющего населения; б) разрушение сетей социальной защиты; в) положение женщин в странах с переходной экономикой и анализ воздействия на них социальных, экономических и политических изменений; г) особое положение вдов. В ходе этой конференции координаторы МУНИУЖ провели неофициальное совещание, на котором было принято решение о том, что четыре координатора (Италия, Канада, Куба и Шри-Ланка) будут приглашены на заседание Совета попечителей МУНИУЖ 1995 года в качестве наблюдателей. В силу различных причин принять участие в работе Совета смог лишь координатор с Кубы.

7. На четвертой региональной подготовительной конференции (Арабское региональное подготовительное совещание, 9-10 ноября 1994 года) в регионе Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) присутствовал координатор МУНИУЖ в Италии. Директор сообщила Совету, что первоначально Институт планировал организовать в сотрудничестве с ЭСКЗА субрегиональный семинар по вопросам оценки потребностей арабских женщин в регионах ЭСКЗА и ЭКА в области научно-исследовательской и учебной деятельности до проведения региональной подготовительной конференции. Однако из-за проблем, связанных с материально-техническим обеспечением, обеими организациями было принято решение перенести семинар на более поздние сроки.

8. В работе пятого регионального подготовительного совещания (Пятая африканская региональная конференция по положению женщин, 16-23 ноября 1994 года) в регионе Экономической комиссии для Африки (ЭКА) приняли участие исполняющая обязанности Директора и одна из сотрудниц, которая информировала Совет об основных элементах конференции и о вкладе МУНИУЖ в проведение этого мероприятия. Она отметила, что существует острая необходимость в переводе публикаций МУНИУЖ на другие языки региона. Что касается Африканской платформы действий, то упор был сделан на образовании женщин, включая экологическое просвещение и воспитание с учетом социально-половых проблем. Эти вопросы получили свое отражение в различных резолюциях. В Платформе действий неправительственных организаций особое внимание уделяется необходимости укрепления неправительственных организаций и установления отношений более тесного партнерства с правительствами и учреждениями в области развития. В Платформе подчеркивается также необходимость обеспечения большей свободы прессы, что может способствовать просвещению женщин. На форуме было принято решение о привлечении к обсуждению Платформы действий девочек и молодых женщин и об активном участии в дискуссиях по гендерной и социально-экономической проблематике также молодых мужчин.

9. Представители ЭКЛАК и ЭКА вновь заявили о важности сохранения отношений сотрудничества и взаимодействия между МУНИУЖ и региональными комиссиями. В этой связи представитель ЭКА предложила придать официальный статус процессу разработки совместных программ МУНИУЖ и каждой из региональных комиссий. Она отметила, что исследовательская деятельность МУНИУЖ связана с Африканской платформой действий и что она может быть переведена в плоскость конкретных мер и стратегий, направленных на улучшение положения женщин. Представитель ЭКЛАК отметил, что, хотя сотрудничество между МУНИУЖ и этой региональной комиссией осуществляется вне рамок

официальной системы, в прошлом был успешно проведен целый ряд совместных мероприятий.

10. Исполняющая обязанности Директора приветствовала выступления представителей обеих региональных комиссий и подчеркнула необходимость дальнейшего сотрудничества и реализации различных региональных планов и платформ действий. Она отметила, что по каждому региону следует подготовить финансовые соображения, касающиеся совместного программирования, и определить соответствующие приоритеты.

11. Исполняющая обязанности Директора информировала Совет об участии МУНИУЖ в различных специальных межучрежденческих совещаниях Организации Объединенных Наций, что имело своей целью повысить уровень координации между учреждениями.

2. Представление доклада о работе

Подготовка к четвертой Всемирной конференции по положению женщин

12. Исполняющая обязанности Директора информировала совещание о том, что МУНИУЖ в настоящее время занимается подготовкой двух специальных мероприятий, связанных с Конференцией: одно посвящено вопросам, касающимся природных ресурсов, а второе - расширению прав и возможностей женщин. Что касается форума неправительственных организаций, то МУНИУЖ в настоящее время создает четыре группы по следующим темам: а) коммуникация в интересах женщин в процессе развития: стратегии глобального охвата; б) измерение и оценка неоплачиваемой работы с применением данных об использовании времени; с) женщины, водоснабжение и санитария окружающей среды; д) расширение экономических и политических прав и возможностей женщин. Сотрудники, отвечающие за организацию каждой группы, кратко описали основные направления работы и цели этих групп.

13. Исполняющая обязанности Директора представила содержащийся в документе INSTRAW/BT/1995/R.2 доклад об осуществлении программ научно-исследовательской и учебной деятельности и предложила соответствующим сотрудникам дать подробные пояснения относительно проделанной работы.

Расширение политических и экономических прав и возможностей

14. В рамках подпрограммы, посвященной расширению прав и возможностей женщин, была представлена информация о результатах осуществления проекта, предусматривающего анализ воздействия гендерных факторов на проекты предоставления кредитов. Было также разъяснено, что намеченную к изданию дополнительную брошюру для разработанной с учетом гендерной специфики учебной программы по правам человека женщин было решено не публиковать. В качестве одной из причин этого было названо отсутствие возможности дать уникальную трактовку этой темы, поскольку в настоящее время посвященные этой проблеме документы издает весьма большое количество других институтов и учреждений как в рамках системы Организации Объединенных Наций, так и вне ее. В этом контексте представитель Международного учебного центра МОТ сообщил Совету, что Центром в сотрудничестве с МОТ подготовлена информационная подборка и комплект материалов по теме "Женщины и права трудящихся", включая руководство карманного формата по всем резолюциям и конвенциям, связанным с правами трудящихся женщин, плакаты и видеозаписи. В 1994 году этим Центром в сотрудничестве с Центром

/...

Организации Объединенных Наций по правам человека было издано также руководство карманного формата по теме "Женщины и права человека".

15. Был представлен и распространен среди членов Совета окончательный вариант рукописи брошюры "Гендерные концепции в планировании развития", содержащей некоторые соображения относительно значения понятия "гендерный" и исследований по этому вопросу и подготовленной на основе подхода, предусматривающего изучение роли женщин и мужчин в обществе. Эту публикацию планируется издать в сентябре 1995 года. Один из членов Совета упомянул о дебатах по поводу термина "равенство", которые имели место на второй Азиатско-тихоокеанской конференции на уровне министров по вопросам участия женщин в процессе развития, состоявшейся в Джакарте в июне 1994 года. Он сообщил Совету о том, что вследствие наличия "различных мнений по вопросу о том, каким образом должны определяться состояние и конечная цель равенства", делегация Индонезии предложила трактовать этот термин как "гармоничное гендерное партнерство ради взаимной выгоды женщин и мужчин". Однако Советом было подчеркнуто, что, поскольку "равенство" является одной из трех основных тем четвертой Всемирной конференции по положению женщин, МУНИУЖ следует также сохранить термин "равенство".

16. Один из членов Совета вновь отметил необходимость того, чтобы МУНИУЖ осуществлял мероприятия по этой теме и в регионе арабских государств и Ближнего Востока.

Женщины, статистика и показатели

17. Была представлена также информация об основных результатах и осуществляемых мероприятиях в рамках подпрограммы, посвященной статистике и показателям по гендерной проблематике.

18. Было упомянуто о продолжающемся сотрудничестве со Статистическим отделом Секретариата Организации Объединенных Наций, другими учреждениями Организации Объединенных Наций и региональными комиссиями. Было подчеркнуто также, что МУНИУЖ будет назван в качестве одного из основных спонсоров второго издания публикации "World's Women", которая в настоящее время готовится в связи с четвертой Всемирной конференцией по положению женщин.

19. До сведения Совета была доведена информация о том, что от стран европейского региона было получено несколько просьб об организации субрегиональных практикумов по гендерной статистике. Эта идея была поддержана членами Совета, которые подчеркнули важность созыва такой группы для стран с переходной экономикой, особенно для тех из них, которые входят в Содружество Независимых Государств (СНГ).

20. Было сообщено о том, что четвертой Всемирной конференции по положению женщин будут представлены следующие публикации: "Миграция женщин: методологические проблемы оценки и анализа внутренней и международной миграции"; "Определение объема и стоимости неоплачиваемой работы: учет через время и результаты"; "Кредиты для женщин: почему это важно?"; "Анализ воздействия программ предоставления кредитов на микропредпринимателей из числа женщин".

Женщины и окружающая среда

21. В связи с подпрограммой "Женщины, окружающая среда и устойчивое развитие" Совету было сообщено о том, что в течение рассматриваемого периода был успешно осуществлен ряд крупных мероприятий.

22. Были проведены три национальных учебных семинара по теме "Женщины, водоснабжение и санитария" ^{1/}: в Намибии, 34 участника; в Гайане, 40 участников; в Эквадоре, 48 участников. Семинары прошли успешно. Учебный комплект материалов по теме "Женщины, водоснабжение и санитария" собственными силами был переведен на испанский язык. Национальный координатор в Эквадоре позднее организовал проведение в этой стране пяти последующих учебных семинаров, на которых присутствовало 154 участника.

23. Модульный учебный комплект материалов "Женщины, природопользование и устойчивое развитие", подготовленный МУНИУЖ в период 1994 и 1995 годов в сотрудничестве с Международным учебным центром МОТ, был представлен Совету сотрудником, который занимается этими вопросами, и представителем МОТ. В целях ознакомления с новым учебным комплектом материалов было рекомендовано организовать в 1995 году в странах с переходной экономикой проведение учебного семинара (см. также пункты 151-152).

24. До сведения Совета была доведена информация о системе отчетности и сотрудничества между МУНИУЖ и системой Организации Объединенных Наций в таких областях, как женщины, водоснабжение, возобновляемые источники энергии и устойчивое развитие. Уникальный мандат МУНИУЖ в этих областях является еще одним фактором, обуславливающим необходимость дальнейшего усиления деятельности по координации применительно к этим темам в рамках системы Организации Объединенных Наций. Совет подтвердил, что МУНИУЖ следует представить Второму комитету Генеральной Ассамблеи доклад по этим вопросам.

25. Внимание Совета было обращено на необходимость обновления учебных комплектов материалов по темам: "Женщины, водоснабжение и санитария" и "Женщины и возобновляемые источники энергии", и Совет рекомендовал выделить средства на эти цели.

26. Председатель Совета и некоторые из его членов попросили дать пояснения относительно оценки различных учебных семинаров МУНИУЖ. Было отмечено, что проводились оценки трех видов: до, в течение и после проведения соответствующих мероприятий. Однако последующая деятельность и систематическая оценка учебных семинаров МУНИУЖ должна стать регулярным компонентом всех подпрограмм, на которые должны выделяться соответствующие бюджетные ассигнования.

^{1/} Национальный учебный семинар по теме "Женщины, водоснабжение и санитария", Виндхук, 20-25 ноября 1994 года: доклад распространен среди членов Совета. "Женщины, водоснабжение и санитария: учебный семинар", Джорджтаун, 31 января-4 февраля 1994 года: доклад имеется в наличии. Национальный учебный практикум по теме "Женщины, водоснабжение и санитария", Кито, 27 июня-1 июля: доклад находится в стадии подготовки.

27. Члены Совета подняли также вопрос о необходимости выделения средств на последующую деятельность после проведения учебных семинаров.

Коммуникация в интересах женщин в процессе развития

28. Совету было сообщено о результатах осуществления специального проекта "Подготовка коммуникационных материалов в интересах женщин в процессе развития", финансируемого правительством Италии, включая программы в Аргентине, Колумбии и Доминиканской Республике. Председатель Совета попросила дать пояснения в отношении отдельных результатов осуществления этого проекта, в частности в отношении сравнительных итогов или параллельных выводов, сделанных на основании тематических исследований, которые проводились в этих трех странах. Сотрудник, отвечающий за эти проекты, по поводу создания образа женщины в средствах массовой информации заявил, что во всех странах имеется определенная совокупность альтернативных средств массовой информации, которые стремятся создать образ женщины, в большей степени соответствующий действительности. Однако имеет место разрыв между подходом к изображению женщин в средствах массовой информации в целом и проблемами и потребностями женщин как членов любого данного общества.

29. Исполняющая обязанности Директора информировала Совет о том, что вопросы, относящиеся к компетенции Группы по информации, коммуникации и документации, временно занимают сотрудники, которые фактически входят в состав Группы по научным исследованиям и подготовке кадров, поскольку в первом подразделении основные должности в настоящее время являются вакантными. Одному из сотрудников было предложено доложить о мероприятиях, которые осуществляются в этом подразделении, особенно о тех из них, которые связаны с подготовкой материалов к четвертой Всемирной конференции по положению женщин. Этот сотрудник перечислил публикации, буклеты, листовки и брошюры, которые подготовлены или готовятся в настоящее время.

30. Кроме того, сотрудник упомянул о подготовке издания "INSTRAW News", которое выйдет в ближайшее время. Члены Совета отметили изменение подписной цены на "INSTRAW News" и одобрили решение исполняющей обязанности Директора распределить соответствующую сумму на некоторые публикации и повысить подписную цену на них для покрытия расходов на издание и почтовую доставку. Совет рекомендовал предусмотреть дополнительные меры в области маркетинга в целях дальнейшей пропаганды деятельности МУНИУЖ и распространения соответствующих публикаций.

31. Сотрудница, отвечающая за издательскую деятельность, кратко остановилась на вопросах работы типографии в течение отчетного периода и сообщила о том, в каком состоянии в настоящее время находятся оборудование и материальная база. Она отметила, что, несмотря на существующие ограниченные возможности и состояние типографии, был отпечатан в общей сложности 1 млн. страниц и отснято порядка 140 000 страниц фотокопий. Она информировала также о работе по распространению публикаций и заявила, что Институт признателен региональным комиссиям за содействие в распространении издания "INSTRAW News" в их соответствующих регионах, особенно ЭКА, ЭСКАТО и ЭСКЗА. Члены Совета рекомендовали подготовить обновленный перечень публикаций и других материалов МУНИУЖ и регулярно рассылать его координаторам, а также исследовательским центрам и заинтересованным неправительственным организациям.

32. Члены Совета выразили признательность сотрудникам МУНИУЖ за выполнение функций, возложенных на Группу, несмотря на описанные условия, и за подготовку высококачественной документации. Они также вновь отметили наличие настоятельной необходимости в выделении финансовых ресурсов на модернизацию материальной базы и улучшение условий, в которых работает Группа.

33. Совет рекомендовал, чтобы предназначенные для общественности информационные материалы МУНИУЖ и доклады по вопросам существа переводились на различные языки и распространялись во всем мире. Один из членов Совета отметил необходимость повышения уровня осведомленности о программах МУНИУЖ посредством проведения активных информационных программ среди общественности, особенно посредством использования телевидения и видеопрограмм. Исполняющая обязанности Директора пояснила, что некоторые цели не были достигнуты вследствие структурных и внутренних проблем Группы по информации, коммуникации и документации.

Сотрудничество с региональными комиссиями и системой Организации Объединенных Наций

34. Представители ЭКЛАК и ЭКА выразили озабоченность по поводу того, что в докладе о работе не содержится какого-либо конкретного упоминания о сотрудничестве между МУНИУЖ и региональными комиссиями. Они вновь отметили важность поддержания, расширения и укрепления такого сотрудничества и взаимодействия.

35. Представитель ЭКЛАК заявила, что сейчас для МУНИУЖ наступил поворотный момент, поскольку его сотрудничество с региональными комиссиями нуждается в некотором анализе, что имеет своей целью обеспечить возможность внесения МУНИУЖ значительного вклада в деятельность, осуществляемую на региональном уровне; в то же время региональные комиссии могли бы оказать поддержку деятельности МУНИУЖ, используя свое знание специфических условий в своих регионах и региональные учреждения, занимающиеся соответствующими вопросами. Она отметила, что в настоящее время Совет, пользуясь моментом, мог бы высказать рекомендации относительно основных направлений, по которым региональные комиссии и МУНИУЖ могли бы сотрудничать в целях более эффективного прогнозирования его будущего после Конференции, которая явится очень важным исходным пунктом.

36. Представитель ЭКА заявила, что, по мнению Комиссии, научно-исследовательская и учебная деятельность МУНИУЖ имеет очень важное значение для работы ЭКА, проводимой на региональном уровне. Она отметила, что иногда неясно, осуществляется официальное сотрудничество между ЭКА и МУНИУЖ на специальной основе или же оно носит характер более официальных взаимоотношений. Она предложила установить официальный порядок консультаций по вопросам разработки программ на каждый двухгодичный период, с тем чтобы, когда МУНИУЖ будет выбирать приоритетные области по регионам, этот выбор мог осуществляться путем прямых консультаций между регионом и самим МУНИУЖ. Она заявила, что программа действий для африканского региона на 1996-1997 годы была разработана на основе Африканской платформы действий. В этой связи МУНИУЖ мог бы изучить вопрос об использовании этих рекомендаций в отношении исследовательских проектов, главным образом путем преобразования результатов исследований в стратегии для планов действий.

37. Исполняющая обязанности Директора приветствовала выступления представителей двух региональных комиссий и подчеркнула необходимость выработки четких руководящих принципов будущего сотрудничества и осуществления различных рекомендаций.

содержащихся в региональных планах действий. Она отметила, что приоритеты МУНИУЖ по каждому региону должны устанавливаться путем использования всеобъемлющих и согласованных формулировок и при надлежащем учете финансовых потребностей. Она заявила, что доклад о работе не содержит полной информации о программах сотрудничества с региональными комиссиями вследствие а) неопределенности, которая сказывается на деятельности Института, б) отсутствия прогресса в обсуждении организационных процедур на тридцать девятой сессии Комиссии по положению женщин, а также с) нехватки времени на подготовку доклада о ходе работы.

38. Некоторые члены Комиссии вновь выразили озабоченность по поводу того, что в докладе отсутствует какая-либо информация или сведения о механизмах координации и разработки программ Института совместно с региональными комиссиями. Во избежание дублирования работы, а также по финансовым и политическим соображениям Совет рекомендовал укрепить координацию между МУНИУЖ, региональными комиссиями, системой Организации Объединенных Наций, академическими институтами и учреждениями и т. д.

39. Исполняющая обязанности Директора согласилась с рекомендациями Совета относительно необходимости выработки руководящих принципов и создания организационных механизмов для будущей работы МУНИУЖ с системой Организации Объединенных Наций и другими учреждениями.

40. Один из членов Совета отметила, что МУНИУЖ не следует ограничивать свое сотрудничество с другими учреждениями Организации Объединенных Наций и что ему надлежит также установить контакты с академическими и исследовательскими учреждениями и использовать в своих интересах результаты проводимой ими научно-исследовательской и учебной деятельности. Она заявила, что МУНИУЖ следует продолжать свою научно-исследовательскую и учебную деятельность во всем мире и обеспечивать при этом межрегиональное сотрудничество.

41. В рамках анализа сотрудничества между МУНИУЖ, региональными комиссиями и системой Организации Объединенных Наций исполняющая обязанности Директора довела до сведения Совета информацию о системе отчетности МУНИУЖ перед Экономическим и Социальным Советом и Генеральной Ассамблеей, особенно по основным направлениям работы МУНИУЖ: женщины и окружающая среда, водоснабжение, санитария, ликвидация отходов, природные ресурсы, возобновляемые источники энергии, области, в которых МУНИУЖ имеет уникальный мандат; или тем из них, которые относятся к сфере деятельности по расширению политических и экономических прав и возможностей, статистике и показателям, миграции и расселению (Хабитат), что является частью повестки дня Второго комитета.

42. Совет рекомендовал, чтобы МУНИУЖ представил доклад Второму комитету Генеральной Ассамблеи по этим пунктам и Третьему комитету по соответствующим пунктам и чтобы МУНИУЖ продолжал свою деятельность по координации в рамках этих подпрограммных областей.

43. Советом было вновь отмечено, что оценка работы МУНИУЖ в различных областях и последующая деятельность должны стать регулярным компонентом программ. В этой связи Председатель информировала Совет о намерении правительства Нидерландов осуществить внешнюю оценку или анализ нынешнего положения дел в МУНИУЖ.

44. Совет рекомендовал разработать общие руководящие принципы для следующей программы работы. Совет рекомендовал также проводить будущие заседания Совета до начала следующего двухгодичного периода и до очередной сессии Экономического и Социального Совета, с тем чтобы доклад могла утвердить Генеральная Ассамблея.

45. В заключение члены Совета поздравили исполняющую обязанности Директора и выразили признательность сотрудникам за проявление ими преданности делу Института, принимая во внимание особую ситуацию, в которой находился Институт в течение рассматриваемого периода. Они особенно высоко оценили форму представления доклада исполняющей обязанности Директора и то обстоятельство, что она дала сотрудникам возможность проинформировать об осуществлении программ, которыми они занимаются. Было принято решение об использовании этого новаторского и эффективного метода информирования в качестве постоянного способа представления доклада о работе на будущих сессиях Совета.

3. Выводы

46. Совет подчеркнул, что МУНИУЖ должен сохранять свой первоначальный мандат и реализовывать особый потенциал по проведению исследований и учебной подготовке в целях улучшения положения женщин, как это предусмотрено в резолюции 3520 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1975 года.

47. Совет подчеркнул, что в соответствии с руководящими принципами и процедурами, установленными Комитетом стратегического планирования, будут регулярно проводиться систематическая оценка, мониторинг и контроль за деятельностью работы МУНИУЖ.

48. Совет постановил, что Комитет стратегического планирования соберется сразу после четвертой Всемирной конференции по положению женщин, которая запланирована на 4-15 сентября в Пекине.

49. Совет постановил, что МУНИУЖ должен продолжать свою работу и устанавливать приоритеты в областях, в которых Институт уже накопил ценный опыт в области научных исследований и подготовки кадров. В их число входят: расширение возможностей женщин в качестве всеобъемлющей концепции; средства массовой информации; статистика и показатели по гендерным вопросам; природные ресурсы и устойчивое развитие; водоснабжение, удаление отходов и санитария; возобновляемые источники энергии и вопросы, касающиеся различных групп женского населения, таких, как престарелых, беженцев и мигрантов.

50. Совет постановил, что МУНИУЖ, помимо прочих тем, должен включить в свою новую программу следующее:

а) деятельность, направленная на осуществление рекомендаций, принятых на четвертой Всемирной конференции по положению женщин, особенно рекомендаций, касающихся потребностей в области научных исследований и учебной подготовки в целях улучшения положения женщин;

б) расширение диапазона научно-исследовательских и учебных программ, осуществляемых в интересах женщин в рамках системы Организации Объединенных Наций и за ее пределами;

с) активизация взаимодействия и сотрудничества между донорами, учреждениями и соответствующими институтами в области научных исследований и учебной подготовки;

д) эффективная координация с учреждениями Организации Объединенных Наций во избежание дублирования и в целях расширения сравнительных преимуществ МУНИУЖ в области научных исследований и учебной подготовки, связанных с женской проблематикой;

е) создание сетей и координационных механизмов для будущего сотрудничества между учреждениями и программ последующих действий.

51. Совет вынес рекомендацию, в соответствии с которой доклад МУНИУЖ должен также рассматриваться по соответствующим пунктам Второго комитета в целях повышения уровня координации и синергии его программ с другими экономическими и социальными вопросами.

52. После тщательного изучения Совет одобрил подготовительную деятельность МУНИУЖ, связанную с четвертой Всемирной конференцией по положению женщин, и постановил обратиться к генеральному секретарю Конференции с просьбой включить в число официальных документов, подлежащих распространению на Конференции, справочную информацию о прошлых, нынешних и новых приоритетах МУНИУЖ.

53. Совет утвердил делегацию МУНИУЖ на Конференцию в составе Председателя Совета, исполняющей обязанности Директора и не менее трех сотрудников с учетом соответствующих направлений. Кроме того, на этих же основаниях Совет одобрил участие МУНИУЖ в работе Женского форума неправительственных организаций, и МУНИУЖ будет проводить на этом форуме обсуждения в рамках четырех групп, и в этих обсуждениях в каждой группе будут участвовать по два его сотрудника. Было также поддержано совместное участие МУНИУЖ и Департамента по поддержке развития и управленческому обслуживанию в некоторых мероприятиях и в связи с процедурами материально-технического обеспечения для обеспечения надлежащего участия. Кроме того, отвечающие предъявляемым требованиям стажеры могут также входить в состав делегации по своей собственной инициативе и за свой счет.

54. Совет также постановил, что пристальное внимание следует уделять важным областям, определенным в платформе действий, которая будет принята на четвертой Всемирной конференции по улучшению положения женщин, а также региональных планах/платформах действий.

55. В качестве одного из мероприятий, направленных на достижение этих целей, Совет одобрил предложение о том, что МУНИУЖ следует созвать международное совещание по научным исследованиям и учебной подготовке по гендерным вопросам в первой половине 1996 года.

56. Совет поддержал укрепление отношений и сотрудничества между МУНИУЖ и Международным учебным центром Международной организации труда, направленных на расширение и перевод на регулярную основу совместных учебных программ. В этом контексте Совет с удовлетворением отметил предложение Международного учебного центра МОТ стать принимающей стороной международных совещаний по научным исследованиям и учебной подготовке по гендерным вопросам, подготовка к которым будет совместно проводиться МУНИУЖ и Центром.

57. Совет выразил мнение о необходимости укрепления и расширения связей и сотрудничества между МУНИУЖ и региональными комиссиями. Совет рекомендовал МУНИУЖ расширить его учебные программы, включив большее число регионов в его нынешние программы, а также распространить межрегиональную деятельность на гендерные вопросы.
58. Совет предложил исполняющей обязанности Директора провести подготовку в целях содействия предметному участию МУНИУЖ в предстоящих международных конференциях и мероприятиях Организации Объединенных Наций, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) в 1996 году и Международный год престарелых в 1999 году.
59. Совет подтвердил, что МУНИУЖ должен и впредь сотрудничать и расширять сотрудничество с другими учреждениями Организации Объединенных Наций, такими, как Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ); Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО); Научно-исследовательский институт социального развития при Организации Объединенных Наций (ЮНРИСД); Университет Организации Объединенных Наций (УООН); и другие.
60. Совет подчеркнул важное значение создания эффективных коммуникационных механизмов между координационными пунктами и МУНИУЖ и предложил Институту разработать более сбалансированную систему создания координационных пунктов, а также назначения корреспондентов, когда это необходимо, во всех регионах в соответствии с его Уставом. Необходимо изучить способы обеспечения гибкости и активного участия координационных пунктов в целях повышения эффективности взаимодействия на региональном и межрегиональном уровнях.
61. Совет поддержал новую форму докладов, введенную исполняющей обязанности Директора, и предложил ей использовать ее на регулярной основе на предстоящих сессиях.

III. ЧЕТВЕРТАЯ ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПОЛОЖЕНИЮ ЖЕНЩИН

A. Проект платформы действий

62. При рассмотрении этого пункта повестки дня в распоряжении Совета находились документы INSTRAW/BT/1995/R.4, INSTRAW/BT/1995/R.4/Add.1, INSTRAW/BT/1995/R.4/Add.2, INSTRAW/BT/1995/R.4/Add.3, копия проекта платформы действий; а также пресс-релизы Организации Объединенных Наций WOM/833 и 834 от 6 и 10 апреля 1995 года.
63. Одна из членов Совета напомнила, что на последней сессии Совета он принял к сведению данные о пяти региональных конференциях, которые должны были быть проведены в 1994 году в рамках подготовки к четвертой Всемирной конференции по положению женщин и разработки платформы действий. Она также указала на тот факт, что каждая региональная конференция приняла региональный план или платформу действий, на основе которых секретариат четвертой Всемирной конференции по положению женщин подготовил проект платформы действий, который будет принят на Конференции и был обсужден на недавно завершившейся тридцать девятой сессии Комиссии по положению женщин.

64. Что касается тридцать девятой сессии Комиссии по положению женщин, в работе которой она принимала участие в составе делегации ее страны, по просьбе Председателя этот член Совета подробно рассказала Совету о ходе обсуждений проекта платформы действий. Она указала, что проект платформы был принят со значительным числом пунктов (приблизительно 60 процентов) в квадратных скобках, что означает, что по этим вопросам не был достигнут консенсус. В частности, она обратила внимание Совета на пункты и обсуждения, касающиеся МУНИУЖ и ЮНИФЕМ в контексте главы об институциональных механизмах, а также на пункты, связанные с финансовыми процедурами в проекте платформы действий.

65. К исполняющей обязанности Директора была обращена просьба представить документ INSTRAW/BT/1995/R.4, в котором содержится обзор различных научно-исследовательских и учебных потребностей в связи с вопросами, касающимися женщин, а также предложение о созыве международной конференции по научным исследованиям и учебной подготовке по гендерным вопросам. Исполняющая обязанности Директора подчеркнула, что это предложение носит очень предварительный характер и его детали будут определены впоследствии. Совет поддержал предложение, признав, что пункт 231 проекта платформы действий уже предусматривает, что "МУНИУЖ должен создать сети научно-исследовательских учреждений и выступать в качестве координационного пункта для подготовки кадров по гендерным вопросам в системе Организации Объединенных Наций в целом в рамках его компетенции".

66. Представитель ЭКА вышел с предложением, в соответствии с которым эта инициатива должна быть представлена в форме конкретного предложения на четвертой Всемирной конференции по положению женщин. Это предложение было поддержано Советом.

67. С учетом количества учреждений, институтов и университетов, которые занимаются научными исследованиями и подготовкой кадров по женской проблематике и гендерным вопросам, а также критического временного фактора были также выдвинуты следующие рекомендации:

а) организация международной конференции, в которой участвовали бы только учреждения, занимающиеся научными исследованиями и учебной подготовкой по женской проблематике, в целях обеспечения надлежащей координации деятельности и программных приоритетов. Был особо подчеркнут неотложный характер созыва такой конференции. Было выражено мнение о том, что ее не следует откладывать и что было бы предпочтительней провести ее в первой половине 1996 года;

б) организация семинаров и практикумов для других научно-исследовательских институтов, университетов и отдельных ученых и экспертов для обсуждения конкретных научно-исследовательских и учебных проектов или мероприятий по вопросам женщин или гендерной проблематике во всем мире.

68. Кроме того, затрагивались нынешние обсуждения гендерной концепции, особенно с учетом разных значений понятия "пол" как слова и термина в переводе на разные языки. Один из членов Совета подчеркнул, что этот вопрос обсуждался на недавней сессии Комиссии по положению женщин. Комиссия постановила организовать "контактную группу", которая должна была собраться 15 мая-15 июня 1995 года для выработки предложения о перечне определений терминов, терминологии и возможном глоссарии со словом "пол" и другими новыми словами, которые имеют отношение к социальному и

экономическому секторам. К одному из сотрудников МУНИУЖ была обращена просьба вкратце рассказать об исследованиях, которые Институт провел в этой области.

69. Что касается возникающих определений концепций и терминов, связанных с улучшением положения женщин в социальном, экономическом, политическом и культурном секторах, то исполняющая обязанности Директора заявила, что МУНИУЖ подготовит глоссарий соответствующих возникающих гендерных терминов.

70. Совет также выдвинул предложение о том, что МУНИУЖ следует изучить возможность совместной организации предлагаемых конференций и совещаний с институтами или учреждениями. Кроме того, рекомендовалось, чтобы, по возможности, МУНИУЖ организовывал такие конференции на более регулярной основе, каждый год или раз в два года.

В. Последующая деятельность

71. Исполняющая обязанности Директора объяснила, что цель пункта 8а повестки дня заключалась в информировании Совета об элементах, которые могут содействовать определению основных приоритетов для программы работы МУНИУЖ с учетом важных резолюций Генеральной Ассамблеи и итогов основных конвенций и конференций Организации Объединенных Наций. Дополнительная информация о приоритетах, определенных в региональных планах и платформах действий, также приводится в документе INSTRAW/BT/1995/R.5.

72. Она подчеркнула, что МУНИУЖ в своей работе в следующем двухгодичном периоде должен учитывать характерные элементы и итоги последних международных конференций и крупных конвенций Организации Объединенных Наций, уделяя особое внимание конкретным замечаниям, высказанным Советом в ходе его обсуждений.

73. Председатель Совета отметила, что МУНИУЖ следует нацелиться на вопросы положения женщин и женскую проблематику, но не в отрыве от основных проблем в области развития. Институту следует определить свои приоритеты и подготовить документы по различным аспектам директивного процесса, затрагивающего женщин. Она подчеркнула, что установление приоритетов является неотложной задачей с учетом роста числа женщин, проживающих в критических условиях. Она указала, что Повестка дня на XXI век является очень важным документом, несмотря на то, что он нацелен на вопросы окружающей среды; МУНИУЖ создал мощный потенциал и располагает специальным опытом и знаниями в определенных областях, таких, как водоснабжение и санитария, и должен продолжать действовать в этих областях. Она также признала мощный потенциал МУНИУЖ в области гендерной статистики и далее подчеркнула, что Институту следует активизировать работу над теми вопросами, в отношении которых он занимает уникальное положение, например работа в интересах престарелых женщин. Она заявила, что МУНИУЖ также должен внести вклад в определение концепций, и подтвердила необходимость ликвидации дублирования. В целях определения потребностей в области научных исследований и учебной подготовки необходимо укрепить связи с соответствующими учреждениями и институтами. Председатель выдвинула предложение, в соответствии с которым МУНИУЖ следует активизировать сотрудничество с научно-исследовательскими институтами, такими, как ЮНРИСД.

74. В ходе обсуждений один из членов Совета напомнил, что в Венской декларации рассматриваются вопросы, имеющие непосредственное отношение к деятельности МУНИУЖ, и предложила, чтобы МУНИУЖ также нацелил свои усилия и ресурсы на женскую и семейную проблематику. Этот член Правления заявил, что МУНИУЖ необходимо ограничить свою программу работы и уделить первоочередное внимание конкретным вопросам женщин. Другой член Правления добавила, что, хотя справедливо, что сфера охвата деятельности МУНИУЖ должна быть реальной и вновь определена, существуют такие вопросы, как водоснабжение, в решении которых активно участвуют женщины и МУНИУЖ играет решающую роль. Она указала, что МУНИУЖ уже располагает большими знаниями и опытом в этой области, которые необходимо использовать с учетом планируемой нехватки воды в будущем.

75. Другой член Правления указала на важность уделения равного внимания вопросу расширения возможностей женщин, и она признала, что в этой связи одним из источников является и окружающая среда. Кроме того, она просила рассказать о масштабах сотрудничества и консультациях между МУНИУЖ и другими учреждениями Организации Объединенных Наций, такими, как Статистический отдел Секретариата Организации, по вопросам гендерной статистики.

76. Представитель принимающей страны проинформировала Совет о том, что 20 апреля Комиссия по социальному развитию утвердила резолюцию о праздновании в 1999 году Международного года престарелых. В этой резолюции МУНИУЖ было предложено продолжить его научно-исследовательскую работу по вопросу о престарелых женщинах в соответствии с рекомендациями, которые будут приняты в Пекине. Она отметила, что публикация МУНИУЖ по вопросу о престарелых женщинах была поддержана и позитивно воспринята на Венском форуме по вопросам женщин в октябре 1994 года. Она также добавила, что термин "престарелые женщины" следует заменить термином "женщины преклонного возраста". Председатель Совета также признала популярность издания МУНИУЖ по вопросу о престарелых женщинах и заявила, что МУНИУЖ следует и впредь готовить аналогичные материалы.

77. Представитель ЭЖЛАК указала, что документ, подготовленный по этому пункту повестки дня, может способствовать подготовке среднесрочного рабочего плана. Однако она заявила, что МУНИУЖ следует координировать свою работу с региональными комиссиями и другими учреждениями во избежание дублирования и в целях определения конкретных субрегиональных приоритетов. Поскольку некоторые из областей, определенных в региональных планах, являются общими, следует изучить возможность осуществления большего числа межрегиональных мероприятий. Исполняющая обязанности Директора согласилась с этими соображениями и подтвердила важное значение сотрудничества между учреждениями в областях, представляющих общий интерес. Отмечалось, что роль МУНИУЖ как катализатора в отношениях между правительствами, учреждениями и научно-исследовательскими заведениями и неправительственными организациями имеет решающее значение.

78. Представитель ЮНИСЕФ выразил удовлетворение в связи с позитивным сотрудничеством на протяжении последнего десятилетия между МУНИУЖ и ЮНИСЕФ по вопросам женщин, водоснабжения и санитарии и подтвердил готовность ЮНИСЕФ стать вместе с МУНИУЖ организатором практикума "Женщины, водоснабжение и санитария", который будет проведен в Пекине.

79. Один из членов Совета отметил несбалансированное распределение деятельности Института в различных регионах и указал на отсутствие деятельности в арабских странах. В этой связи исполняющая обязанности Директора заявила, что вплоть до настоящего времени во многих случаях МУНИУЖ скорее реагировал на конкретные просьбы, чем выдвигал инициативы, основанные на какой-либо научно-исследовательской стратегии, часто из-за ограниченности финансовых ресурсов. Она подтвердила, что очевидно, что легче и дешевле проводить экспериментальные и другие исследования в принимающей стране, чем в арабских странах, где язык является реальным препятствием, поскольку рабочими языками МУНИУЖ являются английский, французский и испанский, несмотря на то, что арабский, китайский и русский языки также являются официальными языками Организации Объединенных Наций. Она указала на необходимость тщательного рассмотрения этого вопроса и поиска надлежащих финансовых ресурсов во всех случаях.

80. Председатель Совета выдвинула рекомендацию о том, что Институту следует ежегодно или раз в два года обновлять доклады для общественности о его деятельности. Она также признала, что финансовые факторы ограничивают возможности МУНИУЖ в полной мере осуществлять его мандат. Однако она отметила, что существует необходимость скорее в проведении систематической плановой деятельности, чем реагировании на конкретные потребности. МУНИУЖ следует, с одной стороны, четко определить приоритеты на предстоящие годы, а с другой стороны, быть достаточно гибким в плане реагирования на новые возможности в области научных исследований и учебной подготовки. С этой целью необходимо создать научно-исследовательский и учебный комитет компетентных специалистов в области исследований по вопросам женщин для консультирования Института.

81. Представитель Международного учебного центра МОТ затронула предложение о проведении международной конференции, которое было представлено в документе INSTRAW/BT/1995/R.4. В этой связи она предложила, чтобы МУНИУЖ и Центр координировали организацию конференции, и отметила, что Центр может стать принимающей стороной этого мероприятия. В рамках подготовки к нему МУНИУЖ мог бы составить перечень научно-исследовательских и учебных мероприятий в рамках системы Организации Объединенных Наций. Можно было бы определить понятие "networking" и возможные направления будущего сотрудничества между учреждениями, а также составить план действий. Она также предложила пригласить на конференцию доноров в целях совершенствования взаимодействия между донорами и МУНИУЖ. Совет поддержал эту идею и предложения.

82. Один член Совета подтвердил, что идея о проведении этой конференции должна быть представлена в виде конкретного предложения на четвертой Всемирной конференции по положению женщин.

IV. ВКЛАД МУНИУЖ В ПРАЗДНОВАНИЕ ПЯТИДЕСЯТОЙ ГОДОВЩИНЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

83. Исполняющая обязанности Директора представила документ INSTRAW/BT/1995/INF/1, озаглавленный "МУНИУЖ и пятидесятая годовщина Организации Объединенных Наций: вклад МУНИУЖ". Она указала на брошюру МУНИУЖ/ЮНИФЕМ, озаглавленную "Женщины и Организация Объединенных Наций, 1945-1995 годы". По просьбе исполняющей обязанности Директора помощник по вопросам общественной информации вкратце охарактеризовала эту

/...

программу. Она упомянула, что Институт занимается подготовкой мероприятий на различных уровнях и что вышеуказанная брошюра является одним из примеров деятельности на международном уровне. Что касается национального уровня, то она сказала, что МУНИУЖ входит в межучрежденческий комитет организаций Организации Объединенных Наций в целях координации деятельности по празднованию пятидесятой годовщины в Доминиканской Республике. Эта деятельность будет включать в себя проведение просветительской выставки в связи с "глобальным уроком", посвященным Организации Объединенных Наций, организацию концертов и, возможно, выпуск памятной почтовой марки.

84. Исполняющая обязанности Директора заявила, что пятидесятая годовщина Организации Объединенных Наций открывает очень хорошую возможность для размышлений о ее роли в будущем с должным учетом принципов, изложенных в ее Уставе. С этой целью Институт занимается организацией серий коллоквиумов по таким темам, как воздействие новых технологий (например, технологии, применимые в сельскохозяйственном секторе, водоснабжении, удалении отходов, текстильной промышленности, связи, биотехнологии) на женщин; новые структуры в области торговли; национальные и международные кредитные системы; этические вопросы в рамках средств массовой информации; новые социальные преобразования, такие, как новые структуры миграций, переселений, беженцы и рост безработицы.

V. РАССМОТРЕНИЕ ПОСЛЕДСТВИЙ НЕДАВНО ПРИНЯТЫХ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ РЕШЕНИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К МУНИУЖ, И ПРЕДЛАГАЕМОЕ УСИЛЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С КЛДОЖ, КОМИССИЕЙ ПО ПОЛОЖЕНИЮ ЖЕНЩИН, ОТДЕЛОМ ПО УЛУЧШЕНИЮ ПОЛОЖЕНИЯ ЖЕНЩИН, ЮНИФЕМ И ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ; ПЛАН ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МУНИУЖ И ЮНИФЕМ ПОСЛЕ 1995 ГОДА

85. Исполняющая обязанности Директора внесла на рассмотрение Совета документ INSTRAW/BT/1995/R.3. Она сказала, что этот пункт предусматривался четырнадцатой сессией Совета в апреле 1994 года и документ был подготовлен до того, как состоялись дискуссии на тридцать девятой сессии Комиссии по положению женщин. Она отметила, что трудность обсуждения этого пункта повестки дня состоит в том, что в ходе переговоров в Комиссии не удалось достичь консенсуса по проекту Платформы действий и вопрос о предлагаемом "усилении взаимодействия" не рассматривался. Однако один член Совета сказала, что, несмотря на все ограничения, вопросы, связанные с будущей ролью МУНИУЖ, должны рассматриваться именно в рамках данного пункта повестки дня.

86. Представитель ЮНИФЕМ информировала Совет о том, что новый Администратор Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) выступает за новый подход, включающий гендерные аспекты в концепцию устойчивого развития людских ресурсов. Она сказала, что ранее уже упоминавшееся трудное положение, в котором оказался ЮНИФЕМ, имеет много причин, среди которых нехватка ресурсов перед лицом постоянно растущих потребностей, неадекватные системы и допущенные просчеты в управлении. Кризис разразился в 1995 и 1996 годах в связи с превышением взятых обязательств над объемом имеющихся ресурсов. Она высказалась за расширение возможностей для сотрудничества в будущем. В этом она сослалась на сотрудничество МУНИУЖ/ЮНИФЕМ в деле подготовки публикации "Женщины в Организации Объединенных Наций, 1945-1995 годы" по случаю празднования пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций.

87. Представительница принимающей страны обратила внимание Совета на высказанное доминиканским правительством мнение о том, каким образом следует проводить объединение МУНИУЖ/ЮНИФЕМ. Она напомнила о резолюции 48/111 Генеральной Ассамблеи от декабря 1993 года, где четко говорилось, что доклад Генерального секретаря Экономическому и Социальному Совету должен представляться через Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ). От имени своего правительства она выразила удивление по поводу того, что требуемый доклад вовремя не поступил в ККАБВ и таким образом не был рассмотрен на основной сессии Совета в 1994 году.

88. Ссылаясь на резолюцию 49/160 Генеральной Ассамблеи, она сказала, что в пункте 6 Ассамблея просила Комиссию по положению женщин рассмотреть поставленный вопрос и высказать свое мнение. Однако этого не было сделано, поскольку единственный доклад, представленный в качестве рабочего документа Комиссии, был документ A/49/217 от 7 июля 1994 года, а доклад ККАБВ (A/49/365 от 7 сентября 1994 года) к тому времени еще не поступил. Важно, чтобы все члены Совета поняли, почему ее правительство занимает такую позицию. Она напомнила Совету о существовании юридического соглашения, заключенного с принимающей страной, и сказала, что следует отдавать себе отчет о правовых последствиях нарушения положений такого соглашения. Более того, доминиканское правительство считает, что с ним должным образом не посоветовались в отношении правовых последствий. Она вновь подчеркнула, что Совет вправе знать причины позиции ее правительства в вопросе о предлагаемом объединении.

89. Представитель Генерального секретаря объяснил, что доклад Генерального секретаря, о котором говорилось в резолюции 48/111 Генеральной Ассамблеи, был представлен Экономическому и Социальному Совету через ККАБВ, как того и просила Ассамблея. Доклад был издан 7 июля 1994 года; однако ККАБВ смог рассмотреть его лишь 2 сентября 1994 года. Поэтому Совет обсудил доклад Генерального секретаря вместе с докладом ККАБВ на его возобновленной основной сессии 3 ноября 1994 года. Количество экземпляров доклада ККАБВ было недостаточным для того, чтобы вновь распространить его среди членов Комиссии, но доклад был направлен всем миссиям по обычным каналам связи и был роздан делегатам на возобновленной сессии Совета. Он добавил, что доклад Генерального секретаря, представленный и Совету и Комиссии, содержал четкое объяснение правовых последствий предложения.

90. Представительница Международного учебного центра МОТ довела до сведения членов Совета тот факт, что МУНИУЖ и Центр были активными партнерами в деле подготовки учебных материалов. Обе организации исходили из того, что у той и у другой имеются свои преимущества: МУНИУЖ обладает большим опытом исследовательской работы, а Центр имеет богатый опыт разработки учебных методик и учебных материалов, что и придало особую ценность конечному продукту. Она вкратце описала деятельность Центра и остановилась на истории партнерства между МУНИУЖ и Центром, приведшем к появлению серии учебных комплектов по таким проблемам, как женщины, водоснабжение и санитария; женщины и новые и возобновляемые источники энергии; и женщины, рациональное управление окружающей средой и устойчивое развитие.

91. От имени директора Центра она пригласила исполняющую обязанности Директора посетить Центр в Турине в 1995 году. Она упомянула о том, что в настоящее время обсуждается проект меморандума о взаимопонимании между МУНИУЖ и МОТ (Центр в Турине), который будет подписан до начала лета 1995 года.

92. Представительница координационного центра МУНИУЖ на Кубе вновь высказалась в поддержку сохранения штаб-квартиры МУНИУЖ в развивающейся стране, что приближает его к реальностям повседневной жизни женщин. Она сказала, что женщины в развивающихся странах нуждаются во всевозможных преобразованиях в целях улучшения их положения и условий их жизни. Она высказала свою озабоченность по поводу аргументов, приведенных в пользу предлагаемого объединения, и подчеркнула необходимость укрепления всех институтов системы Организации Объединенных Наций, занимающихся проблемами женщин.

93. Представительница ЭКЛАК отметила, что последняя сессия Комиссии по положению женщин показала, что возникают новые концептуальные проблемы и что МУНИУЖ может сыграть важную роль в их решении.

94. Представительница ЭКА обратила внимание на то, что Генеральным секретарем были изданы распоряжения в целях улучшения положения женщин в секретариате и повышения их численности. Точно так же, по ее мнению, следует укрепить и другие институты и структуры, работающие над женской проблематикой в Организации Объединенных Наций. Она сказала, что африканские женщины выступают за то, чтобы перейти от концепции женщины в развитии к концепции гендерного участия в развитии. В этой связи важно четко сформулировать концепцию полов. Для этого потребуются предварительные исследования, прежде чем можно будет воплотить идеи конкретно в политике. Она добавила, что в этих вопросах МУНИУЖ предстоит сыграть ключевую роль.

95. Исполняющая обязанности Директора сказала, что все время появляются новые социальные, экономические и политические термины, связанные с положением женщин. Налицо необходимость составления полного глоссария терминов, которые можно было бы использовать в качестве справочного материала. В этой связи МУНИУЖ мог бы стать инициатором такой работы.

96. Исполняющая обязанности Директора довела до сведения членов Попечительского совета тот факт, что доклад МУНИУЖ рассматривался только Третьим комитетом Генеральной Ассамблеи в рамках его пункта повестки дня, озаглавленного "Улучшение положения женщин: доклад Совета попечителей Международного учебного и научно-исследовательского института по улучшению положения женщин". Исполняющая обязанности Директора подчеркнула, что сложившаяся ситуация ограничивает возможности Института вносить существенный вклад в работу соответствующих комитетов Генеральной Ассамблеи и представлять им результаты исследований в особо важных областях процессов экономического и социального развития, таких, как водоснабжение, окружающая среда и устойчивое развитие, контроль за ликвидацией отходов, возобновляемые источники энергии, населенные пункты, смягчение остроты проблемы нищеты, опустынивание, международная миграция и насилие против женщин-трудящихся мигрантов.

97. Она сказала, что, если эти критически важные ограничения будут сняты, МУНИУЖ сможет представлять доклады по соответствующим пунктам повестки дня Второго и Третьего комитетов, для того чтобы улучшить координацию и синергию его программ. Председатель Совета предложила членам Совета обсудить подготовку рекомендации по этому вопросу.

VI. КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ МУНИУЖ

98. Исполняющая обязанности Директора внесла на рассмотрение документы INSTRAW/BT/1995/R.6 и INSTRAW/BT/1995/R.6/Add.1, пояснив суть функций координационных центров, так, как они определены в мандате МУНИУЖ, пункт 2 статьи II. Она рассказала о мероприятиях, проведенных в 1994 году, о предложениях по активизации работы координационных центров и о тех мерах, которые требуется принять Совету. Далее она сообщила членам Совета, что в ходе регионального подготовительного совещания ЭКЕ координационными центрами в регионе ЭКЕ были проведены неофициальные консультации, а также была созвана пресс-конференция (19 октября 1994 года). Совещание предложило пригласить один или два координационных центра от каждого региона принять участие в заседаниях Совета. Было высказано мнение пригласить координационные центры из Канады, Кубы, Италии и Шри-Ланки.

99. Исполняющая обязанности Директора сказала, что основная идея создания сети координационных центров заключается в том, чтобы МУНИУЖ стал мостом между исследовательскими и аналитическими структурами в процессе принятия официальных решений, выполняя эту функцию в сотрудничестве с региональными комиссиями. Вместе с тем определенные проблемы, связанные с местонахождением, отсутствием ресурсов, географическими расстояниями в самих странах и ограниченностью телекоммуникационных ресурсов, затрудняют усилия многих координационных центров надлежащим образом организовать и осуществлять свою деятельность. Она предложила Совету рассмотреть возможность создания сети координационных центров с необходимым географическим охватом, деятельность которой осуществлялась бы с учетом тематических приоритетов.

100. По просьбе исполняющей обязанности Директора сотрудник секретариата, ответственный за программу для координационных центров, вкратце изложил основные положения документа. В них говорится о необходимости повышения активности работы координационных центров путем установления с ними регулярной обратной связи; о возможности учреждения нескольких координационных центров в стране; о создании единой системы координационных пунктов на региональном уровне. Она также упомянула о непрерывно поступающих просьбах от некоторых координационных центров о выделении средств им.

101. Председатель Совета сказала, что координационные центры нуждаются в четком разъяснении их роли, особенно в тех случаях, когда от них ждут помощи в распространении документов и организации мероприятий. Она также сказала, что для того, чтобы наладить постоянный поток материалов от координационных центров, координационным центрам следует своевременно направлять анализы получаемого от них материала.

102. По просьбе Председателя Совета исполняющая обязанности Директора объяснила процедуры, которые используются в выборе координационных центров. Она также предложила членам Совета взять на себя инициативу по обеспечению лучшего взаимодействия между координационными центрами их регионов.

103. Несколько членов Совета выразили озабоченность в связи с проблемами, которые могут возникнуть в случае создания двух или более координационных центров в одной и той же стране. Имея это в виду, Совет призвал Институт разработать систему координации и сотрудничества для практической деятельности координационных центров

/...

и в соответствии со своим уставом во всех регионах, где этого требуют обстоятельства, назначить корреспондентов.

104. Несколько членов Совета задали вопрос, какой надо следовать процедуре при утверждении двух или большего числа координационных центров в одной и той же стране при том, что координационные центры должны назначаться соответствующими министерствами иностранных дел.

105. Один член Совета отметил, что координационные центры МУНИУЖ могут быть классифицированы по двум категориям: центры, которые будут собирать информацию для МУНИУЖ и распространять ее, и центры, которые будут представлять МУНИУЖ на семинарах и других мероприятиях.

106. Несколько членов Совета выразили озабоченность по поводу того, что для активизации работы некоторых координационных центров потребуется создание дополнительных механизмов. Они также говорили о необходимости оценки работы центров.

107. Некоторые члены Совета согласились с тем, что региональная сеть координационных центров может быть создана демократическим путем. Эта сеть поможет МУНИУЖ в деле составления программ обучения и проведения семинаров в регионе. Председатель Совета сказала, что МУНИУЖ следует разработать соответствующую процедуру для таких случаев.

108. Другой член Совета высказала мысль о том, что исследовательская и учебная деятельность координационных центров должна рассматриваться как весьма полезная для МУНИУЖ.

109. Один член Совета сказала, что координационный центр в ее стране прекратил существование, и попросила дать разъяснение по процедурным мерам, требующимся для прекращения дальнейших взаимоотношений с несуществующими координационными центрами.

110. Представительница координационного центра на Кубе выразила признательность за предоставленную ей возможность принимать участие в заседаниях. Она указала на явную необходимость расширения сети и придания большей гибкости процессу отбора координационных центров в зависимости от их характерных особенностей. Она объяснила порядок работы координационного центра МУНИУЖ в ее стране и дала краткое описание широкой исследовательской и учебной деятельности, осуществляемой им.

111. Представитель ЭКЛАК остановился на трех вопросах, связанных с учреждением координационных центров: процедура; роль координационных центров МУНИУЖ в Латинской Америке; и необходимость определения реальной цели существования координационных центров и ожидаемых результатов их работы.

112. Представительница ЭКА подчеркнула важность четкого понимания функций координационных центров. Она информировала Совет о том, что в мае или июне 1995 года ЭКА проведет Форум африканских руководителей в Кампале, Уганда, и пригласила исполняющую обязанности Директора МУНИУЖ принять участие в его работе для того, чтобы содействовать возможному совместному с МУНИУЖ осуществлению программ ЭКА после принятия Платформы действий.

113. Исполняющая обязанности Директора сказала, что Институт является межправительственным автономным учреждением, занимающимся вопросами женщин. Он докладывает непосредственно Экономическому и Социальному Совету и Генеральной Ассамблее. Пользуясь его докладами в качестве справочно-реферативного материала, правительство назначает координационные центры. Она подчеркнула необходимость проведения оценки функций координационных центров и их взаимовыгодного сотрудничества. Координационные центры должны иметь возможность оценивать потенциал МУНИУЖ в плане удовлетворения их потребностей.

114. Председатель Совета зачитала факсимильное сообщение, направленное Советом для МУНИУЖ Соединенных Штатов Америки по письму, полученному от неправительственных организаций Беларуси, Молдовы, Украины и России в связи с созданием регионального комитета по названию "Сторонники программы МУНИУЖ в западных ННГ (группа новых независимых государств в европейской и восточноазиатской частях бывшего СССР)". Основными целями этой профессиональной ассоциации друзей МУНИУЖ являются: разработка и проведение научных исследований и сбор статистических данных в области улучшения положения женщин; изучение характера воздействия экономики и общественной жизни на женщин в регионе западных ННГ; удовлетворение потребностей женских групп посредством предоставления коммуникационных и информационных услуг, подготовка кадров и проведение учебно-практических семинаров и содействие международному участию женщин посредством осуществления совместных программ, в которых главной темой является улучшение положения женщин.

115. Исполняющая обязанности Директора сказала, что Совет для МУНИУЖ Соединенных Штатов Америки подготовил краткий доклад с описанием региональных инициатив, осуществленных Советом в 1994-1995 годах в рамках его программы "Приоритеты 1995 года", который будет представлен на рассмотрение и, возможно, включен в национальный доклад Соединенных Штатов четвертой Всемирной конференции по положению женщин. Некоторые приоритетные программы охватывали вопросы охраны окружающей среды, предоставления политических полномочий, защиты прав человека, создания условий для получения образования, а также проблемы насилия против женщин, беженок и женщин-мигрантов и работающих женщин.

116. Она приветствовала предложение ЭКЛАК четко сформулировать роль и функции координационных пунктов, а также внести ясность в вопросы финансирования деятельности координационных пунктов, которые нуждаются в уточнении при разработке следующего двухлетнего периода бюджета по программе МУНИУЖ. Она сказала, что МУНИУЖ подготовит более конкретные предложения для следующей сессии Совета попечителей МУНИУЖ.

117. Совет утвердил аккламацией предложение о назначении двух новых координационных центров: "Centre d'études de promotion et d'information sur le développement social" в Буркина-Фасо; и национального центра для женщин "Nationaal Centrum voor de Vrouw-NCV" на Суринаме.

VII. СОВЕЩАНИЕ КОМИТЕТА ПО ПЛАНИРОВАНИЮ СТРАТЕГИИ

118. Совет решил обсудить документ INSTRAW/BT/1995/CRP.1 на закрытом заседании; поэтому в данной части доклада нашли отражение лишь следующие рекомендации.

/...

119. Совет единогласно рекомендовал, чтобы контракт исполняющей обязанности Директора был продлен по крайней мере до конца февраля 1996 года, для того чтобы была обеспечена подготовка следующей сессии Совета в начале 1996 года.

VIII. ПЕРЕСМОТР ФИНАНСОВОГО И БЮДЖЕТНОГО ПОЛОЖЕНИЯ МУНИУЖ

120. Председатель Совета сказала, что двухгодичный бюджет МУНИУЖ уже был утвержден в 1994 году, а на 1995 год требуется пересмотреть лишь сметные финансовые потребности для осуществления мероприятий в этом году.

121. Совет выразил озабоченность по поводу негативного воздействия на персонал МУНИУЖ того факта, что в различных подразделениях продолжают оставаться незаполненными вакансии старших должностных сотрудников. В особенности это касается ситуации, сложившейся вокруг должности главы администрации, зарплата которой по-прежнему проходит по ведомостям МУНИУЖ и добавляет дополнительные расходы к издержкам, связанным с необходимостью нанимать консультантов для временного замещения вакансии. Совет предложил в срочном порядке решить этот вопрос и возместить МУНИУЖ понесенные им расходы.

122. Административный отдел внес на обсуждение финансовые изменения, содержащиеся в документе INSTRAW/BT/1995/CRP.2 со сметами, которые соответствуют бюджету по программе, утвержденному на сессии Совета в 1994 году. Документ включает таблицы и финансовые анализы, поступившие взносы, понесенные расходы и неоплаченные обязательства за 1994 год. Сотрудник административного отдела подчеркнул, что из общего объема имеющихся ресурсов необходимо постоянно иметь на счету целевого фонда сумму в размере 1 млн. долл. США в качестве гарантии предстоящих операций Института.

123. Дополнительные фонды для деятельности МУНИУЖ на четвертой Всемирной конференции по положению женщин, которые были включены в бюджетные сметы на 1995 год и которые соответствуют рекомендациям Комитета по планированию стратегии, были полностью обеспечены. Помимо этого в смету были включены соответствующие ресурсы, необходимые для приобретения и усовершенствования компьютерного оборудования в Институте, а также для создания системы электронной почты, что значительно сократит коммуникационные расходы МУНИУЖ. Этот вопрос был одним из тех, что рассматривались Комитетом по планированию стратегии на его заседаниях в прошлом январе.

124. Исполняющая обязанности Директора внесла на обсуждение пересмотренный бюджет и программу работы (см. приложение I). Предлагаемые мероприятия были разработаны с учетом общей программы работы, утвержденной Советом на двухлетний период 1994-1995 годов, и с учетом наличия времени, людских и финансовых ресурсов. В ходе подготовки смет особое внимание было уделено задаче завершения уже начатых мероприятий, а также тех мероприятий, которые связаны с участием и вкладом МУНИУЖ в четвертую Всемирную конференцию по положению женщин.

125. Совет принял к сведению тот факт, что пересмотренный бюджет и программа работы, представленные исполняющей обязанности Директора, не превышают финансовые потребности, отраженные в документе INSTRAW/BT/1995/CRP.1/Rev.1. Он также принял к сведению предложение исполняющей обязанности Директора о сохранении такого объема

/...

средств, который обеспечивал бы требующийся для целевого фонда резерв в размере 1 млн. долл. США. Основываясь на вспомогательной документации, представленной исполняющей обязанности Директора, Совет утвердил программу работы и переводы финансовых ресурсов с учетом того, что требования в целом не выходят за те рамки, которые были утверждены Советом для бюджета по программе на двухлетний период 1994-1995 годов.

126. Представитель Департамента по поддержке развития и управленческому обеспечению дал высокую оценку документу INSTRAW/BT/1995/CRP.2/Rev.1, содержащему описание бюджета и финансового состояния, и сказал, что сделанные исполняющей обязанности Директора просьбы в отношении бюджетных и кадровых вопросов должны быть удовлетворены при условии, что будет дано согласие Управления людских ресурсов.

127. Далее представитель Департамента сказал, что нынешнее финансовое положение МУНИУЖ требует решительных действий со стороны исполняющей обязанности Директора и членов Совета, с тем чтобы уровень вкладов в 1995 и последующих годах был значительно повышен. Он также выразил мысль о том, что доклад Совета по вопросам исследований и подготовки кадров должен содержать конкретный призыв к странам-донорам обеспечить непрерывное поступление взносов.

128. Председатель Совета сказала, что все члены Совета должны заняться сбором средств как в собственных странах, так и по всему миру. Со своей стороны она продолжит усилия, направленные на то, чтобы увеличить взнос Нидерландов в бюджет Института.

129. Исполняющая обязанности Директора высказала признательность МУНИУЖ Нидерландам за сохранение суммы взноса в 1994 году на том же уровне, что в предыдущие годы. Аналогичная признательность была высказана правительству Италии в связи с его взносом.

130. Она предложила подумать над тем, чтобы создать своего рода буфер для компенсации потерь в связи с обменом валюты, над условиями проведения кампании по сбору средств и обсудить вопрос о взносах, которые делаются в бюджет Института в национальных валютах.

131. Совет приветствовал назначение исполняющей обязанности Директора и дал высокую оценку решениям и действиям, которые были приняты ею с 1 января 1995 года.

132. Члены Совета не поддержали предложение о переклассификации должностей в категории специалистов, сославшись на рекомендации, сделанные Комитетом по планированию стратегии на его совещании в январе, в отношении немедленного заполнения вакансий в МУНИУЖ. Совет постановил оставить без изменений штатное расписание МУНИУЖ в том виде, в каком оно было утверждено в рамках первоначального бюджета по программе на двухлетний период 1994-1995 годов. По его мнению, следует проявлять гибкость при заполнении вакантных должностей, как того требует программа работы Института.

133. Совет решительно рекомендовал, чтобы контракты всех сотрудников МУНИУЖ, включая контракт исполняющей обязанности Директора, были продлены, по крайней мере, до окончания сессии Совета в феврале 1996 года.

134. Помимо этого Совет единогласно поддержал рекомендацию исполняющей обязанности Директора о том, чтобы обратиться в Управление людских ресурсов с просьбой о создании в МУНИУЖ трех должностей национальных сотрудников и переклассифицировать местные должности, которые включают две должности категории общего обслуживания уровня 6, в уровень 7, как об этом говорится в документе INSTRAW/BT/1995/CRP.2/Rev.1.

135. Исполняющая обязанности Директора обратилась с просьбой к Совету положительно рассмотреть вопрос о принятии всех необходимых мер по решению материальных проблем МУНИУЖ для обеспечения надлежащего его участия во Всемирном форуме по положению женщин и в работе четвертой Всемирной конференции по положению женщин, включая вопрос о направлении передовой подготовительной группы.

136. Исполняющая обязанности Директора предложила включить в состав делегации МУНИУЖ на Конференции Председателя Совета, исполняющую обязанности Директора и, по меньшей мере, трех сотрудников секретариата. Что касается участия МУНИУЖ в работе Форума, то Совету следует рассмотреть возможность участия двух сотрудников в работе каждой из четырех групп, которыми МУНИУЖ будет руководить на Форуме. Помимо этого квалифицированные стажеры, которые также участвовали в работе МУНИУЖ, могут войти в состав делегаций Института по своей собственной инициативе и расходуя свои собственные средства.

137. Совет утвердил состав делегаций МУНИУЖ на Конференции и на Форуме при условии принятия соответствующих директивных указаний.

1. Выводы

138. Совет приветствовал назначение исполняющей обязанности Директора МУНИУЖ до конца 1995 года и действия, предпринятые ею в этом качестве с 1 января 1995 года. Совет рекомендовал продлить ее назначение, а также назначение всех других сотрудников МУНИУЖ по крайней мере до окончания следующей сессии Совета, с тем чтобы не ставить под угрозу подготовку шестнадцатой сессии Совета попечителей.

139. Совет настоятельно призвал исполняющую обязанности Директора как можно скорее начать процесс назначения руководителей следующих подразделений: научных исследований и подготовки кадров; информации, связи и документации; и административно-финансового обслуживания. Совет согласился в том, что при заполнении этих и других вакансий с целью осуществления программ МУНИУЖ необходимо проявлять гибкость.

140. Совет выразил серьезную озабоченность по поводу оттока ресурсов в результате продолжающихся затруднений с бывшей должностью С-5 и последующих консультаций в административной секции Института и обратился с просьбой безотлагательно решить этот вопрос и предоставить МУНИУЖ соответствующую компенсацию. Должность категории С-5 в административной секции следует сохранить на том же уровне у МУНИУЖ.

141. Совет рекомендовал укрепить и расширить Бюро связи в Нью-Йорке для улучшения сотрудничества между МУНИУЖ, другими учреждениями Организации Объединенных Наций и странами-донорами.

142. Для расширения возможностей Института в плане сбора средств всем членам Совета предлагается оказывать содействие усилиям исполняющей обязанности Директора при сборе средств для Института. В этой связи Совет предложил заручиться ценным содействием Генерального секретаря в деле получения поддержки со стороны правительств и учреждений для сбора необходимых средств, позволяющих Институту эффективным образом осуществлять свой мандат.

143. Совет утвердил предложение о том, чтобы обратиться с просьбой к Управлению людских ресурсов применить шкалу национальных сотрудников в отношении трех должностей для отвечающих этим требованиям сотрудников Института. Кроме того, следует рассмотреть и там, где это уместно, повысить класс и оклады всего местного персонала.

144. Кроме того, Совет одобрил предложение о том, что следует модернизировать и обновить технические средства МУНИУЖ, особенно оборудование для обработки данных, связи и печатное оборудование, в том числе установить системы электронной почты и "Интернет", и на компакт-дисках (CD-ROM). Это также направлено на повышение эффективности работы МУНИУЖ и пропаганду результатов его деятельности.

145. Совет учел обеспеченность людскими и финансовыми ресурсами при утверждении бюджета с целью обеспечения эффективного осуществления плана действий МУНИУЖ с должным учетом притока добровольных взносов в Целевой фонд Института. Совет утвердил надлежащее распределение финансовых ресурсов таким образом, чтобы обеспечить участие МУНИУЖ в Конференции.

146. Совет рекомендовал исполняющей обязанности Директора Института разработать новые возможные схемы сбыта и распространения публикаций МУНИУЖ помимо существующих каналов сбыта, с тем чтобы охватить большее количество научно-исследовательских институтов, университетов и других потребителей.

147. Совет с удовлетворением отметил новый формат доклада о финансовом и бюджетном положении дел, представленного исполняющей обязанности Директора, и утвердил пересмотренные бюджетные ассигнования на 1995 год, содержащиеся в документе INSTRAW/BT/1995/CRP.2/Rev.1, с поправками, внесенными в ходе заседания.

IX. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С ФУНКЦИОНИРОВАНИЕМ ИНСТИТУТА

148. Первая часть времени, отведенного для обсуждения этого пункта повестки дня, была посвящена презентации нового модульного учебного пакета в формате мультимедиа "Женщины, рациональное использование окружающей среды и устойчивое развитие", описываемого в пунктах 70-73 документа INSTRAW/BT/1995/R.2. Исполняющая обязанности Директора разъяснила, что этот учебный пакет подготовлен в сотрудничестве с Международным центром МОТ по подготовке кадров. Она указала на то, что учебное пособие состоит из пяти основных частей: осуществление Повестки дня на XXI век, МУНИУЖ и деятельность системы Организации Объединенных Наций; женщины и состояние окружающей среды; женщины как проводники перемен в секторе развития; женщины как менеджеры окружающей среды; и женщины, экологические показатели и программа создания потенциала. Кроме того, сотрудники МУНИУЖ, отвечающие за подготовку общей структуры, содержание основных разделов и целевые группы, представили Совету смету расходов на перевод учебного пакета на испанский и французский языки, а также

/...

расходов на его размножение и распространение. Представитель Международного центра МОТ по подготовке кадров изложил методологию подготовки кадров с использованием модульного пакета в формате "мультимедиа" и системный подход к подготовке кадров, разработанный для этого материала, а также разъяснил содержание пакета.

149. Члены Совета дали высокую оценку новому учебному пакету "Женщины, рациональное использование окружающей среды и устойчивое развитие" и рекомендовали рассмотреть вопрос о выделении финансовых средств для его перевода и распространения.

150. При рассмотрении пункта 10 повестки дня исполняющая обязанности Директора представила документ INSTRAW/BT/1995/INF/3 и обратила внимание членов Совета на различные приглашения, полученные МУНИУЖ от системы Организации Объединенных Наций с целью внести вклад и принять участие в работе различных совещаний - от академических и неправительственных организаций и от совместных программ с научно-исследовательскими центрами, а также несколько запросов от местных и некоторых международных неправительственных организаций об оказании финансовой поддержки. Тем не менее некоторые члены Совета выразили озабоченность по поводу участия МУНИУЖ в совещаниях или программных мероприятиях вследствие бюджетных условий.

151. Председатель и члены Совета выразили признательность исполняющей обязанности Директора за повышение роли МУНИУЖ и отметили, что в этом направлении необходимо предпринять дальнейшие действия в соответствии с приоритетными областями, утвержденными для программы работы МУНИУЖ.

152. Некоторые члены Совета предложили представить больше информации и дополнительные разъяснения в отношении масштабов возможного сотрудничества с организациями, упомянутыми в рассматриваемом документе.

153. Исполняющая обязанности Директора обратила внимание членов Совета попечителей на необходимость наличия группы редакторов и группы по проведению обзоров, а также консультативной группы по вопросам публикации материалов МУНИУЖ. Эти группы могли бы состоять из одного члена Комитета по стратегическому планированию, которым мог бы являться нынешний Председатель Совета, одного члена Совета, готового взять на себя выполнение этой задачи, и трех или четырех хорошо известных исследователей.

154. Некоторые члены Совета решительно рекомендовали изменить нынешний формат издания "INSTRAW News" и повысить качество статей. Кроме того, Совет рекомендовал установить бюджет для перевода и печати каждого издания МУНИУЖ.

155. Что касается Бюро связи МУНИУЖ в Нью-Йорке, главная задача которого заключается в обеспечении поддержки всей деятельности МУНИУЖ в Организации Объединенных Наций, то исполняющая обязанности Директора выразила свою признательность сотрудникам категории специалистов за выполнение различных поручений. Она также указала на то, что имеющихся офисных помещений и оборудования недостаточно для эффективного обслуживания всех мероприятий МУНИУЖ, несмотря на большую арендную плату.

156. Совет рекомендовал повысить уровень Бюро связи МУНИУЖ в Нью-Йорке.

X. ДАТА ПРОВЕДЕНИЯ СЛЕДУЮЩЕЙ СЕССИИ СОВЕТА

157. В отношении этого пункта повестки дня исполняющая обязанности Директора разъяснила, что с целью согласования конкретной даты проведения сессии Совета попечителей следует учитывать следующие факторы: а) двухгодичные программы МУНИУЖ; б) тот факт, что очередной бюджетно-финансовый год Организации Объединенных Наций длится с 1 января по 31 декабря; в) Конференция Организации Объединенных Наций по объявлению взносов обычно проходит каждый год в ноябре, когда государства-члены объявляют о своих взносах на следующий год. Поэтому советы различных органов и учреждений Организации Объединенных Наций обычно проводят свои сессии за шесть месяцев до наступления следующего бюджетного года. Несмотря на это, Совет попечителей МУНИУЖ собирался в феврале или в апреле для утверждения программы или бюджета на нынешний двухгодичный период. Касаясь различных замечаний, сделанных в ходе обсуждений различных пунктов повестки дня, она подчеркнула, что дату проведения следующей сессии Совета следует анализировать в связи с подготовкой к основной программе работы и бюджету на двухгодичный период 1996-1997 годов.

158. Один из членов Совета предложил провести совещание Комитета по стратегическому планированию сразу же после проведения Конференции в Пекине, с тем чтобы проанализировать итоги и подготовить программу работы и бюджет для представления и утверждения Советом в самом начале следующего года. Совет согласился с тем, что следующую сессию следует провести как можно раньше в 1996 году.

XI. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА СОВЕТА О РАБОТЕ ЕГО ПЯТНАДЦАТОЙ СЕССИИ

159. На своем восьмом заседании 28 апреля 1995 года Совет утвердил доклад о работе его пятнадцатой сессии (INSTRAW/BT/1995/R.7 и Add.1-11).

XII. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ

A. Открытие и продолжительность сессии

160. Пятнадцатая сессия Совета попечителей МУНИУЖ проходила в штаб-квартире Института с 24 по 28 апреля 1995 года. Совет провел восемь заседаний.

161. Сессию открыла г-жа Элс Постел-Костер в качестве Председателя Совета. Приветствуя членов Совета, она отметила, что сессия проходит в критический для МУНИУЖ момент. Она выразила мнение о том, что в ходе прений следует рассмотреть вопрос о том, как наилучшим образом повысить эффективность работы Института в будущем. Она указала на то, что не будет ни устойчивого развития, ни конца нарушениям прав человека, ни стабилизации роста мирового населения, ни равноправия до тех пор, пока проблемы женщин не будут введены в основное русло политической жизни и экономического развития. Поэтому МУНИУЖ необходимо будет рассматривать свою программу работы в свете такого развития событий, а также в увязке с проведением четвертой Всемирной конференции по положению женщин. Она выразила свою признательность исполняющей обязанности Директора за все задачи, поставленные и достигнутые ею после ее назначения.

/...

162. На сессии выступил представитель Генерального секретаря г-н Цзи Чаочжу. Он заявил, что рад представлять Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на пятнадцатой сессии Совета попечителей МУНИУЖ, и вновь выразил признательность Генерального секретаря правительству Доминиканской Республики. Он указал на то, что в послании Генерального секретаря мировому сообществу по случаю Международного дня женщин, зачитанном на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития, подчеркивается необходимость осознания женщинами всех своих прав и потенциальных возможностей для того, чтобы добиться хоть какого-либо успеха в решении мировых социальных, экономических и политических проблем. Он напомнил о том, что проблемы женщин находятся в центре внимания многих глобальных конференций, таких, как Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию; Всемирная конференция по правам человека; Международная конференция по народонаселению и развитию; и проведенная Организацией Объединенных Наций Всемирная встреча на высшем уровне в интересах социального развития. Он указал на то, что широкое признание расширения прав женщин является центральным фактором в рассмотрении таких вопросов макроразвития, как народонаселение, экологическая устойчивость, снижение уровня бедности, людское развитие, нехватка продовольствия, энергетика и урбанизация.

163. Представитель Генерального секретаря высоко отметил работу МУНИУЖ в таких областях, как статистика, изучение использования времени, в том числе неоплачиваемой работы женщин в системе национальных счетов и в статистических данных, а также ее интеграция в национальную и глобальную экономику. Он подчеркнул значение программы МУНИУЖ в области водоснабжения и повышения роли и участия женщин в управлении водоснабжением. В этой связи он указал на то, что в сотрудничестве с ДПРУО был организован совместный учебный семинар в Намибии. Он также заявил о заинтересованности ДПРУО работать совместно с МУНИУЖ в организации учебных семинаров по теме "Женщины, рациональное использование окружающей среды и устойчивое развитие".

164. Он указал на то, что предложение об объединении МУНИУЖ и ЮНИФЕМ будет обсуждено на пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи после проведения в Пекине четвертой Всемирной конференции по положению женщин. В этой связи он подчеркнул, что независимо от того, каким бы ни был конечный результат этих обсуждений, роль и мандат Института будут по-прежнему иметь очень большое значение в области развития.

165. Со вступительным заявлением выступила г-жа Жаклин Малагон, министр просвещения Доминиканской Республики и по должности член Совета, представляющая принимающую страну. От имени своего правительства она приветствовала Совет и подчеркнула то значение, которое правительство ее страны придает предлагаемому слиянию МУНИУЖ и ЮНИФЕМ. Она обратила внимание членов Совета на резолюцию 95/10 Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин, принятую Исполнительным советом ПРООН/ЮНФПА 6 апреля 1995 года в Нью-Йорке, в которой содержится ссылка на финансовое и административное положение ЮНИФЕМ. Зачитав эту резолюцию, она сделала вывод о том, что она позволяет совершенно по-новому взглянуть на предложение об объединении и что поэтому объединение является недопустимым.

166. В своем заявлении министр подчеркнула правовую основу создания МУНИУЖ, процитировав соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета. Она указала на то, что предлагаемые организационные реформы организаций системы Организации Объединенных Наций, касающиеся улучшения положения женщин, должны являться

/...

неотъемлемой частью общей перестройки работы Организации Объединенных Наций, а также Экономического и Социального Совета и других органов системы, поскольку их первоначальный мандат обязывает их рассматривать вопросы экономического, социального и культурного развития и миростроительства.

167. В заключение г-жа Малагон приветствовала на земле Доминиканской Республики всех членов Совета, особенно тех, которые приехали в эту страну впервые. Она обратилась с просьбой опубликовать ее устное заявление в качестве приложения в соответствии с практикой, начатой в 1994 году (см. приложение II).

168. Исполняя обязанности Директора в своем заявлении указала на то, что, даже рискуя постоянно повторяться, нужно говорить о том, что мужчины и женщины должны на равноправной основе участвовать в каждом секторе экономической и социальной деятельности. Оценка основных успехов, достигнутых в области улучшения положения женщин после официального создания МУНИУЖ в соответствии с резолюцией 3520 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1975 года, показывает, что еще многое предстоит сделать в области научных исследований и подготовки кадров, особенно в отношении влияния науки и техники на каждодневную жизнь женщин, в области перевода накопленных существующих знаний в плоскость директивных решений, а также в отношении эффективности деятельности организаций по содействию устойчивому развитию.

169. Исполняя обязанности Директора подчеркнула, что подлинное развитие и демократия станут реальностью лишь тогда, когда реальное участие в этом процессе будут принимать все секторы населения. Она также заявила, что существуют явные различия в плане возможностей и индивидуальных навыков и способностей, а также в культурных обычаях и восприятиях. Эти различия могут поставить серьезные ограничения на пути демократического развития, если не будут применяться надлежащие стимулы и поощрения. Она добавила, что существуют достаточные доказательства того, что разнообразие культур и взаимодействие между народами придают большую синергию прогрессу.

В. Участники сессии

170. В работе сессии принимали участие следующие члены Совета: Ихсан Абдалла Алгабшави (Судан), Селма Акунер (Турция), Фатима Бенслимане Хассар (Марокко), Пилар Эскаррио Родригес-Спитери (Испания), Аида Гонзалес Мартинес (Мексика), Нозли Кангойе (Буркина-Фасо), Амара Понксапич (Таиланд), Элс Постел-Костер (Нидерланды), Гейл Сондерс (Багамские Острова), Рената Сименска-Зоховска (Польша) и Сударсоно (Индонезия).

171. В работе сессии также принимали участие следующие члены Совета, входящие в его состав в силу занимаемой должности: представитель Генерального секретаря (заместитель Генерального секретаря, Департамент по поддержке развития и управленческому обеспечению); представитель принимающей страны (Доминиканской Республики); представители Экономической комиссии для Африки (ЭКА); представитель Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) и исполняющая обязанности Директора Института.

172. В работе сессии приняли участие Директор Отдела по вопросам государственной администрации и управления развитием Департамента по поддержке развития и

управленческому обеспечению Секретариата Организации Объединенных Наций, а также представители Международного центра МОТ по подготовке кадров, ПРООН, ЮНИФЕМ и ЮНИСЕФ.

173. На сессии также присутствовал представитель Координационного центра МУНИУЖ на Кубе - Федерации кубинских женщин (ФКЖ).

С. Выборы должностных лиц

174. На первом заседании в соответствии с правилом 7 своих правил процедуры Совет путем аккламации избрал следующих должностных лиц:

Председатель: Элс Постел-Костер (Нидерланды)

Заместитель Председателя: Фатима Хассар (Марокко)

Докладчик: Ихсан Абдалла Алгабшави (Судан)

Д. Повестка дня

175. На своем первом заседании Совет на основе консенсуса принял следующую повестку дня (INSTRAW/BT/1995/INF/2/Add.1):

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Выборы должностных лиц.
4. Проект Программы действий - Пекин, 1995 год.
5. Заседание Комитета по стратегическому планированию: осуществление рекомендаций.
6. Доклад исполняющей обязанности Директора о ходе работы, с уделением особого внимания подготовке мероприятий, связанных с четвертой Всемирной конференцией по положению женщин, которая должна состояться в Пекине.
7. Обзор бюджета по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов и положение с бюджетом в свете Конференции по объявлению взносов: штатное расписание Института.
8. Последствия недавних межправительственных решений, касающихся МУНИУЖ, и предлагаемое более тесное взаимодействие с Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин (КЛДОЖ), Комиссией по положению женщин, Отделом по улучшению положения женщин и ЮНИФЕМ; планы взаимодействия МУНИУЖ и ЮНИФЕМ после 1995 года.
- 8а. Деятельность во исполнение решений четвертой Всемирной конференции по положению женщин.

9. МУНИУЖ и пятидесятая годовщина Организации Объединенных Наций: вклад МУНИУЖ.
10. Координационные центры МУНИУЖ.
11. Другие вопросы, связанные с функционированием Института.
12. Дата проведения следующей сессии Совета.
13. Утверждение доклада о работе сессии.

Е. Заключительные замечания

176. Председатель Совета, профессор Элс Постел-Костер, дала положительную оценку и выразила признательность за присутствие г-на Цзи Чаочжу как представителя Генерального секретаря: "Мы воспринимаем это как доказательство того значения, которое придается этому Институту на высшем уровне Секретариата Организации Объединенных Наций, и мы просили г-на Гвидо Бертуччи перед его отъездом довести до сведения Генерального секретаря нашу высокую оценку того внимания, которое уделяется МУНИУЖ, а также передать ему то, что мы весьма надеемся на его будущую поддержку. Если МУНИУЖ, несмотря на период крайне тяжелых испытаний и трудностей, все еще функционирует нормально и все еще способен предложить впечатляющий список инициатив и мероприятий, то это, несомненно, стало возможным благодаря чрезвычайно динамичному подходу и энергии исполняющей обязанности Директора, г-жи Марты Дуэньяс-Лосы. Возможно, не будет преувеличением заявить, что она спасла жизнь МУНИУЖ своим руководством в этот трудный период".

Приложение I

ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ БЮДЖЕТ И ПРОГРАММА РАБОТЫ: ПРЕДЛОЖЕНИЯ ИСПОЛНЯЮЩЕЙ
ОБЯЗАННОСТИ ДИРЕКТОРА СОВЕТУ ПОПЕЧИТЕЛЕЙ МУНИУЖ

Кому: всем членам Совета

В документе Зала заседаний CRP.2 представлен пересмотренный бюджет МУНИУЖ на основе программ работы, первоначально утвержденных в ходе четырнадцатой сессии Совета попечителей МУНИУЖ в рамках бюджета по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов (INSTRAW/BT/1994/R.3).

После тщательной оценки нынешнего финансового положения МУНИУЖ, а также тех обязательств, которые он должен выполнить для успешного осуществления своей программы работы в текущем году, а также в соответствии с резолюцией 1994/30 Экономического и Социального Совета, я настоящим представляю предложение об изменении осуществления программы Института на 1995 год в соответствии с пунктом 111 доклада, представленного Советом попечителей МУНИУЖ на возобновленной сессии Экономического и Социального Совета, состоявшейся в Нью-Йорке в ноябре 1994 года (E/1994/68, 7 июня 1994 года).

Первоочередное внимание было уделено деятельности, связанной с участием и вкладом МУНИУЖ в работу четвертой Всемирной конференции по положению женщин, которая должна состояться в Пекине в сентябре этого года. С этой целью в рамках нынешнего финансового анализа предусмотрено проведение нескольких семинаров и заседаний групп, относящихся к прошлой и нынешней деятельности МУНИУЖ. Аналогичным образом особое значение было уделено подготовке МУНИУЖ публикаций по вопросам существа и информационных материалов, которые должны выпускаться на нескольких языках, например на арабском и китайском. Их выпуск включает подготовку компакт-диска (CD-ROM) о работе Института для ознакомления с работой МУНИУЖ и распространения информации о нем. Кроме того, предусматриваются скромные расходы на закупку научно-исследовательского материала по публикациям.

Значительное внимание было также уделено необходимости обновления оборудования МУНИУЖ, предназначенного для обработки данных и обеспечения связи. В этой связи в бюджетную смету были включены расходы на установку систем электронной почты и "Интернет" и приобретение нового коммутатора/телефонного оборудования.

При подготовке бюджета должное внимание было уделено таким аспектам, как реалистичные сроки и способность Института получить людские ресурсы, которые необходимы для эффективного осуществления его плана работы. Кроме того, надлежащим образом был отмечен приток добровольных взносов в Целевой фонд Института с одновременным учетом финансовых последствий, возникающих в результате потенциальных инициатив и задач Института.

Пожалуйста, учитывайте то, что настоящее предложение повлекло бы за собой отсрочку неиспользованных финансовых ресурсов, первоначально выделенных на другие мероприятия по программам, которые еще не были осуществлены и должны были быть

отложены. Поэтому крайнее значение приобретает ваше тщательное изучение этих предлагаемых изменений.

При рассмотрении бюджета на двухгодичный период 1996-1997 годов следует уделить должное внимание и таким важным аспектам, как остаток средств на счетах Целевого фонда и поступления взносов.

В этой связи необходимо выделить надлежащие ресурсы на переезд офиса и общее оперативное оборудование с учетом того, что значительная часть оборудования МУНИУЖ устарела и должна быть ликвидирована.

Кроме того, в некоторых частях здания МУНИУЖ должны быть проведены большие эксплуатационно-ремонтные работы. Далее, имеющихся офисных помещений во многих случаях недостаточно, особенно в зонах, выделенных Группе научных исследований и подготовки кадров, типографии, библиотеке и архивам.

Этот вопрос должен быть должным образом рассмотрен, поскольку нерабочее состояние канцелярского оборудования, а также нехватка конторских помещений отрицательным образом сказываются на качестве и эффективности всей работы Института.

Приложение II

ЗАЯВЛЕНИЕ Г-ЖИ ЖАКЛИН МАЛАГОН, СДЕЛАННОЕ СОВЕТУ ПОПЕЧИТЕЛЕЙ
МУНИУЖ НА ЕГО ПЯТНАДЦАТОЙ СЕССИИ, СОСТОЯВШЕЙСЯ В САНТО-ДОМИНГО,
24-28 АПРЕЛЯ 1995 ГОДА

A. Неофициальный перевод

От имени правительства Доминиканской Республики и в качестве представителя страны, принимающей Совет попечителей МУНИУЖ, я хотела бы самым сердечным образом приветствовать представителя Генерального секретаря, помощника Генерального секретаря г-на Цзи Чаочжу, членов Совета и наблюдателей, которые присоединились к нам на этой пятнадцатой сессии Совета.

Нам доставляет особенно большое удовольствие приветствовать новых членов Совета, и я хотела бы выразить Вам, г-жа Председатель, наше удовольствие в связи с тем фактом, что Вы стали исполнять обязанности Председателя. Мы выражаем надежду на то, что Ваше пребывание в Санто-Доминго будет как можно более приятным.

Г-жа Президент, я подготовила заявление для этой первой сессии Совета попечителей. Тем не менее в пятницу, 14 апреля мы получили сообщение о принятии резолюции в ходе чрезвычайного заседания Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ПРООН/ЮНФПА), которая, по нашему мнению, имеет фундаментальное значение и содержание которой должно быть незамедлительно доведено до Вашего сведения. Поэтому мы приняли решение распространить текст этого заявления и зачитать вышеупомянутую резолюцию Исполнительного совета Программы развития Организации Объединенных Наций и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения, с тем чтобы ознакомить с ней всех вас. В нашем распоряжении имеется лишь текст на английском языке, который не был официально переведен и который гласит следующее (я приношу свои извинения за то, что зачитываю его на английском языке):

"95/10. Фонд Организации Объединенных Наций для развития
в интересах женщин

Исполнительный совет

1. отмечает с глубокой обеспокоенностью заявления, сделанные Администратором и Директором Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин на второй очередной сессии Исполнительного совета, и выражает свою глубокую озабоченность серьезным финансовым и административным положением Фонда;

2. также отмечает усилия, предпринятые к настоящему времени Администратором и Директором в связи со сложившимся положением;

3. просит Администратора в сотрудничестве с Директором и Консультативным комитетом:

а) представить в максимально короткие сроки подробный анализ причин сложившегося в Фонде Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин финансового и административного положения с оценкой его остроты и его последствий, на всех уровнях, для Фонда и для Программы развития Организации Объединенных Наций, включая обновленный балансовый отчет о финансах Фонда и подробную информацию о функционировании оперативного резерва Фонда и принципах, регулирующих доступ к нему;

б) представить в максимально короткие сроки доклад по всем вопросам, касающимся принимаемых мер по усилению финансового, административного и управленческого надзора за деятельностью Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин, в том числе по вопросу о роли Программы развития Организации Объединенных Наций в обеспечении контроля и соответствующих систем;

4. постановляет, что Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин должен пересмотреть операции Фонда, в том числе их административные издержки, и свои обязательства, представленные Исполнительному совету, в том числе все свои финансовые операции в связи с четвертой Всемирной конференцией по положению женщин, и что Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин должен приложить все усилия для сокращения размера и числа своих обязательств и выплат в соответствии с предполагаемыми поступлениями и доложить об этих усилиях Совету, памятуя об особых обязательствах Фонда в отношении четвертой Всемирной конференции по положению женщин;

5. постановляет также, опираясь на представленную Исполнительному совету информацию об обязательствах и запланированных мероприятиях Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин к четвертой Всемирной конференции по положению женщин, что начиная с сегодняшнего дня Фонд не будет брать на себя никаких новых обязательств до тех пор, пока Исполнительный совет не обсудит вопросы, содержащиеся в испрашиваемых выше документах;

6. просит Администратора в сотрудничестве с Директором Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин созвать неофициальное совещание Исполнительного совета не позднее мая 1995 года для подготовки доклада о ходе работы над вышеупомянутыми вопросами, а также резюме отчета о внутренней ревизии;

7. также просит Администратора передать Комиссии ревизоров пожелание Исполнительного совета о том, чтобы вопрос о Фонде Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин был в первоочередном порядке включен в ее нынешнюю программу работы;

8. постановляет рассмотреть на своей ежегодной сессии 1995 года сферу охвата и средства для финансирования внешней оценки деятельности Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин;

9. также постановляет в свете вышесказанного и в ожидании результатов четвертой Всемирной конференции по положению женщин отложить рассмотрение будущих направлений деятельности Фонда до первой очередной сессии 1996 года" b/.

[Резолюция была принята Исполнительным советом ПРООН/ЮНФПА 7 апреля 1995 года.]

Г-жа Председатель, уважаемые члены Совета попечителей МУНИУЖ, настоящая резолюция, которая пока еще не была распространена, полностью меняет панораму предлагаемого объединения МУНИУЖ и ЮНИФЕМ. Я не буду рассуждать, почему, по каким причинам - явно очевидным - мы считаем вышеупомянутое объединение более недопустимым чем когда-либо. Пусть каждый из Вас сделает свои собственные выводы и вынесет соответствующие рекомендации. Сейчас ваша очередь делать заявления.

От имени правительства и народа Доминиканской Республики я хотела бы в заключение воспользоваться предоставленной мне возможностью и пожелать Вам хорошего пребывания в Санто-Доминго, а также успешного завершения работы сессии. В духе традиционного доминиканского гостеприимства мы приветствуем ваше пребывание в Санто-Доминго. Мы рады всем вам.

b/ Текст воспроизводится в том виде, в каком он был зачитан г-жой Малагон. Пункт 3с был опущен в ходе устного зачитывания. Он гласит следующее:

"с) в безотлагательном порядке разработать план перевода финансов, административных и управленческих механизмов Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин на прочную основу, с учетом возможной необходимости действий со стороны Исполнительного совета, и представить его Совету на его ежегодной сессии 1995 года".

B. Стенографическая запись выступления г-жи Малагон

[На языке оригинала]

Señora Presidenta,

En nombre del gobierno de la República Dominicana y en mi carácter de representante del país anfitrión ante la Junta de Consejeros del INSTRAM, deseo dar una muy cordial bienvenida al representante del Secretario-General, Secretario-General Adjunto Choushu Ji, a los miembros de la Junta y a los observadores que se han unido a nosotros en este décimoquinto período de sesiones de la Junta.

Nos complace especialmente, dar la bienvenida a los nuevos miembros de la Junta y deseamos manifestarle a usted, señora Presidenta, nuestro placer por el hecho de que haya asumido la presidencia. Esperamos que la estadía de todos ustedes en Santo Domingo sea lo mas grata posible.

Señora Presidenta, había preparado una intervención para esta primera sesión de la Junta de Consejeros. No obstante, el viernes 14, nos llegó la noticia de que en una reunión extraordinaria de la Junta Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Fondo de Población de las Naciones Unidas, PNUD/FNUAP, se había probado una resolución que, a nuestro juicio, reviste importancia fundamental y debe darse a conocer con urgencia. Por consiguiente, hemos decidido distribuir el texto de esta declaración y dar lectura, para la información de todos ustedes, a la mencionada resolución de la Junta Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Fondo de Población de las Naciones Unidas. Sólo disponemos del texto inglés, el cual no ha sido traducido oficialmente, que dice lo siguiente, y pido excusas por leerlo en inglés:

[Г-жа Малагон зачитывает резолюцию в том виде, в котором это воспроизводится в разделе А выше]

/...

Señora Presidenta, distinguidos miembros de la Junta de Consejeros del INSTRAW, esta resolución, a la que no se ha dado difusión alguna, cambia por completo, el panorama de la propuesta de fusión del INSTRAW y el UNIFFM. No me extenderé en el porqué, ni en las razones, a todas luces evidentes, por las que consideramos más inadmisibles que nunca, dicha fusión. Que cada cual saque sus propias conclusiones y haga las recomendaciones pertinentes. A ustedes les toca pronunciarse.

En nombre del Gobierno y el pueblo dominicano, desearía aprovechar esta oportunidad finalmente, para desearles una agradable estadía en Santo Domingo y expresar votos por el éxito de la reunión. La tradicional hospitalidad dominicana está de fiesta con la presencia de ustedes en Santo Domingo. Bienvenidos sean todos.
